

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 209

A. TITEL

*Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, met Bijlage;
Londen, 9 april 1965*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1966, 162. Zie ook de rubrieken J van *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71, *Trb.* 1992, 136, *Trb.* 1993, 135 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 162 en *Trb.* 1986, 115.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122 en rubriek J van *Trb.* 1989, 71, *Trb.* 1992, 136, *Trb.* 1993, 135 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1967, 174¹⁾, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115 en *Trb.* 1989, 71.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van het Verdrag een akte van aanvaarding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Oekraïne. 25 oktober 1993

¹⁾ De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft bij nota van 15 december 1993 het volgende medegedeeld aan de depositaris:

“... and notifies the Secretary-General of the International Maritime Organization, pursuant to Article VIII, paragraph 1, of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London, 9 april 1965), of a difference between Dutch law and Standard 3.15 of the Annex to this Convention.

As from 1 December 1993 the Dutch Aliens Act, governing the admission and residence of foreigners, shall include a carrier liability provision (Article 6, paragraph 2 of the Aliens Act). On the basis of this provision it is possible to impose penalties upon shipowners (within the meaning of the Convention) if they transport passengers who do not meet the documentary requirements to the Netherlands. As a consequence, Dutch law will not comply with Standard 3.15 of the Annex.”

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71, *Trb.* 1992, 136 en *Trb.* 1993, 135.

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De volgende Staat heeft verklaard zich gebonden te achten aan het Verdrag:

de Tsjechische Republiek. 19 oktober 1993

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1967, 174 en *Trb.* 1986, 115.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1978, 36.

I. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 162, *Trb.* 1967, 174, *Trb.* 1971, 113, *Trb.* 1974, 68, *Trb.* 1978, 36, *Trb.* 1983, 122, *Trb.* 1986, 115, *Trb.* 1989, 71, *Trb.* 1992, 136 en *Trb.* 1993, 135.

1. Verwijzingen

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie (sinds 1982: Internationale Maritieme Organisatie) zie ook *Trb.* 1994, 44.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1993, 168.

2. Wijzigingen

Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag d.d. 1 mei 1992

De wijzigingen van de Bijlage d.d. 1 mei 1992 (tekst in rubriek J van *Trb.* 1993, 135) zijn bij brieven van 16 november 1993 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en aan de Staten van de Nederlandse Antillen en van Aruba.

Wijziging van de Bijlage bij het Verdrag d.d. 29 april 1993

Tijdens haar tweeëntwintigste zitting heeft de Vereenvoudigingscommissie op 29 april 1993 in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag bij Resolutie FAL.4(22) wijzigingen aangenomen.

De wijzigingen behoeften ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Ingevolge artikel VII, tweede lid, letter b, van het Verdrag zijn de wijzigingen op 1 september 1994 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk.

De Engelse en de Franse tekst van genoemde resolutie luiden als volgt:

Resolution FAL.4(22) adopted on 29 April 1993**Adoption of Amendments to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended**

The Facilitation Committee,

Recalling article VII(2)(a) of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedure for amending the Annex to the Convention,

Recalling further the functions which the Convention confers upon the Facilitation Committee for the consideration and adoption of amendments to the Convention,

Having considered, at its twenty-second session, amendments to the Annex to the Convention proposed and circulated in accordance with article VII(2)(a) thereof,

1. Adopts, in accordance with article VII(2)(a) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article VII(2)(b) of the Convention, that the amendments shall enter into force on 1 September 1994 unless, prior to 1 June 1994, at least one third of Contracting Governments have notified the Secretary-General in writing that they do not accept the amendments;

3. Requests the Secretary-General, in conformity with article VII(2)(a) of the Convention, to communicate the amendments contained in the annex to all Contracting Governments;

4. Further requests the Secretary-General, in conformity with article VII(4) of the Convention, to notify all signatory Governments of the adoption and entry into force of the said amendments.

Annex**Amendments to the Annex to the FAL Convention****1. Section 2 – ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP:**

.1 Recommended Practice 2.3.5 is upgraded to Standard 2.3.5 and amended to read:

"2.3.5 *Standard*. Public authorities shall allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

Resolution FAL.4(22) adoptée le 29 avril 1993

Adoption d'amendements à la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, 1965, telle que modifiée

Le Comité de la simplification des formalités,

Rappelant les dispositions de l'article VII 2) a) de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international, 1965, telle que modifiée, ci-après dénommée «la Convention», qui ont trait à la procédure d'amendement de l'Annexe à la Convention,

Rappelant également les fonctions que la Convention confère au Comité de la simplification des formalités en matière d'examen et d'adoption d'amendements à la Convention,

Ayant examiné, à sa vingt-deuxième session, les amendements à l'Annexe de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VII 2 a) de ladite Convention,

1. Adopte, conformément à l'article VII 2) a) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article VII 2) b) de la Convention, que les amendements entreront en vigueur le 1er septembre 1994 à moins que, d'ici au 1er juin 1994, un tiers au moins des Gouvernements contractants n'ait notifié par écrit au Secrétaire général qu'ils n'acceptent pas les amendements;

3. Prie le Secrétaire général, conformément à l'article VII 2) a) de la Convention, de communiquer les amendements reproduits en annexe à tous les Gouvernements contractants;

4. Prie également le Secrétaire général, conformément à l'article VII 4) de la Convention, de notifier l'adoption et l'entrée en vigueur desdits amendements à tous les Gouvernements signataires.

Annexe

Amendements à l'Annexe à la Convention FAL

1. Chapitre 2 – ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES

.1 La pratique recommandée 2.3.5 devient la norme 2.3.5. et est modifiée comme suit:

«2.3.5 Norme. Les pouvoirs publics admettent que les colis non portés au manifeste, en possession du capitaine, ne figurent pas sur la Déclaration de la cargaison à condition que les renseignements s'y rapportant leur soient fournis séparément.

Note: Particulars of unmanifested parcels should be furnished on a separate form and should include relevant parts of the information normally shown in the Cargo Declaration. The IMO Cargo Declaration form could be used, with the title amended, e.g. to read: "Unmanifested Parcels List".

.2 Recommended Practice 2.7.6.1 is amended to read:

"2.7.6.1. *Recommended Practice.* When a stowaway has inadequate documents, public authorities should, whenever practicable and to an extent compatible with national legislation and security requirements, issue a covering letter with a photograph of the stowaway and any other important information. The letter, authorizing the return of the stowaway either to this country of origin or to the point where the stowaway commenced his journey, as appropriate, by any means of transportation and specifying any other conditions imposed by the authorities, should be handed over to the operator effecting the removal of the stowaway. This letter will include information required by the authorities at transit points and/or the point of disembarkation.

Note: This recommendation is not intended to prevent public authorities from further examination of a stowaway for possible prosecution and/or deportation. Further, nothing in this recommendation is to be construed as contradicting the provisions of the United Nations Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the United Nations Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967 which concern the prohibition of the expulsion or return of a refugee."

2. Section 4 - ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF CARGO AND OTHER ARTICLES:

.1 Recommended Practice 4.9 is amended to read:

"4.9 *Recommended Practice.* Public authorities should provide in their regulations, referred to in Standard 4.8, for the acceptance of a simple declaration to the effect that containers and pallets temporarily imported will be re-exported within the time-limit set by the State concerned."

.2 Standard 4.10 is amended to read:

"4.10 *Standard.* Public authorities shall permit containers and pallets entering the territory of a State under the provisions of Standard 4.8 to depart the limits of the port of arrival for clearance of imported cargo

Note: Des détails sur les colis non portés au manifeste devraient être fournis sur un formulaire distinct reprenant les parties pertinentes des renseignements normalement demandés dans la Déclaration de la cargaison. On pourrait à cette fin utiliser la Déclaration de la cargaison de l'OMI en modifiant le titre pour le remplacer, par exemple, par «Liste des colis non portés au manifeste».

.2 La pratique recommandée 2.7.6.1 est modifiée comme suit:

«2.7.6.1. *Pratique recommandée.* Lorsqu'un passager clandestin a des documents inadéquats, les pouvoirs publics devraient, si possible et dans la mesure où cette pratique est compatible avec la législation nationale et les exigences de sécurité, émettre une lettre explicative en y joignant une photographie du passager clandestin et tous autres renseignements importants. Cette lettre autorisant le retour du passager clandestin soit à son pays d'origine soit au point, où il a commencé son voyage, selon le cas, par quelque moyen de transport que ce soit et spécifiant toutes autres conditions imposées par les pouvoirs publics, devrait être remise à l'exploitant chargé du réacheminement du passager clandestin. Elle doit fournir les renseignements sollicités par les services compétents aux points de transit et/ou au point de débarquement.

Note: La présente recommandation ne vise pas à empêcher les pouvoirs publics de soumettre le passager clandestin à des formalités plus détaillées en vue, éventuellement, de le traduire en justice et/ou de le renvoyer. De même, aucune disposition de la présente recommandation ne devrait être interprétée comme allant à l'encontre des dispositions de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951, et du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés, adopté le 31 janvier 1967 qui concernent l'interdiction d'expulser ou de refouler un réfugié.»

2. Chapitre 4 – ENTREE, SEJOUR AU PORT ET SORTIE DES CARGAISONS ET AUTRES ARTICLES

.1 La pratique recommandée 4.9 est modifiée comme suit:

«4.9 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prévoir dans leur législation, mentionnée dans la norme 4.8, des dispositions visant à accepter une simple déclaration selon laquelle les conteneurs et les palettes qui sont importés à titre temporaire seront réexportés dans le délai fixé par l'Etat intéressé.»

.2 La norme 4.10 est modifiée comme suit:

«4.10 Norme. Les pouvoirs publics autorisent les conteneurs et les palettes qui entrent dans le territoire d'un Etat en vertu des dispositions de la norme 4.8 à quitter les limites du port d'arrivée pour permettre le

and/or loading of export cargo under simplified control procedures and with a minimum of documentation.”

dédouanement des marchandises importées et/ou le chargement des marchandises destinées à l'exportation, en simplifiant les procédures de contrôle et en réduisant au minimum les documents.»

De vertaling in het Nederlands van de resolutie luidt:

Resolutie FAL.4(22) aangenomen op 29 april 1993

Aanneming van wijzigingen van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd

De Vereenvoudigingscommissie,

Herinnerend aan artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, 1965, zoals gewijzigd, hierna te noemen „het Verdrag”, betreffende de procedure voor het wijzigen van de Bijlage bij het Verdrag,

Voorts herinnerend aan de bij het Verdrag aan de Vereenvoudigingscommissie opgedragen taken betreffende het bestuderen en aannemen van wijzigingen van het Verdrag,

Na bestudering, tijdens haar tweeëntwintigste zitting, van wijzigingen van de Bijlage bij het Verdrag, voorgesteld en rondgestuurd in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, daarvan:

1. Neemt, in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag, de wijzigingen van het Verdrag, waarvan de tekst is opgenomen in de Bijlage bij deze resolutie, aan;

2. Bepaalt, in overeenstemming met artikel VII, tweede lid, letter b, van het Verdrag, dat de wijzigingen in werking treden op 1 september 1994, tenzij voor 1 juni 1994 ten minste een derde van de Verdragssluitende Regeringen de Secretaris-Generaal schriftelijk heeft medege-deeld de wijzigingen niet te aanvaarden;

3. Verzoekt de Secretaris-Generaal, overeenkomstig artikel VII, tweede lid, letter a, van het Verdrag, de in de Bijlage vervatte wijzigingen aan alle Verdragssluitende Regeringen mede te delen;

4. Verzoekt de Secretaris-Generaal voorts, overeenkomstig artikel VII, vierde lid, van het Verdrag, alle ondertekenende Regeringen in kennis te stellen van de aanneming en de inwerkingtreding van de wijzigingen.

Bijlage

Wijzigingen van de Bijlage bij het FAL-Verdrag

1. Deel 2 – AANKOMST, VERBLIJF EN VERTREK VAN HET SCHIP

.1 Aanbevolen Werkwijze 2.3.5 wordt Norm 2.3.5 en wordt gewijzigd als volgt:

„2.3.5 *Norm*. Het openbaar gezag keurt goed dat niet op het manifest vermelde pakketten in het bezit van de gezagvoerder op de aangifte van de lading worden weggelaten, mits bijzonderheden over deze pakketten afzonderlijk worden verstrekt.

Noot: Bijzonderheden over niet op het manifest vermelde pakketten zouden moeten worden verstrekt op een afzonderlijk formulier en zouden relevante delen moeten omvatten van de gewoonlijk op de aangifte van de lading gegeven informatie. Daartoe zou het IMO-formulier voor de aangifte van de lading kunnen worden gebruikt, met gewijzigde titel, die bijv. zou kunnen luiden: „Lijst van niet op het manifest vermelde pakketten”.

.2 Aanbevolen Werkwijze 2.7.6.1 wordt gewijzigd als volgt:

„2.7.6.1 *Aanbevolen Werkwijze*. Wanneer een verstekeling ontoereikende documenten heeft, zou het openbaar gezag, wanneer mogelijk en voor zover verenigbaar met de nationale wetgeving en veiligheidsvereisten, een begeleidende brief moeten verstrekken met een foto van de verstekeling en eventuele andere belangrijke informatie. Deze brief, waarin toestemming wordt verleend voor de terugkeer van de verstekeling met ieder mogelijk vervoermiddel naar hetzij zijn land van herkomst, hetzij het punt waar de verstekeling zijn reis heeft aangevangen, voor zover van toepassing, en waarin alle overige door het gezag opgelegde voorwaarden worden aangegeven, zou moeten worden overhandigd aan de exploitant die zorg draagt voor de verwijdering van de verstekeling. Deze brief dient ook informatie te bevatten die wordt vereist door het gezag op de transitopunten en/of het punt waar hij van boord gaat.”

Noot: Deze aanbeveling is niet bedoeld om het openbaar gezag te beletten een verstekeling aan een nader onderzoek te onderwerpen ten behoeve van eventuele vervolging en/of uitzetting. Voorts dient deze aanbeveling niet te worden uitgelegd als zijnde in tegenspraak met de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en van het Protocol van de Verenigde Naties betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967 aangaande het verbod tot uitzetting of teruggeleiding van een vluchteling.”

2. Deel 4 - AANKOMST, VERBLIJF EN VERTREK VAN LADING EN ANDERE ARTIKELEN

.1 Aanbevolen Werkwijze 4.9 wordt gewijzigd als volgt:

„4.9 *Aanbevolen Werkwijze*. Het openbaar gezag zou in zijn voorschriften, bedoeld in Norm 4.8, moeten voorzien in de aanvaarding van een eenvoudige verklaring met de strekking dat containers en paletten die tijdelijk worden ingevoerd, zullen worden heruitgevoerd binnen de door de betrokken Staat gestelde termijn.”

.2 Norm 4.10 wordt gewijzigd als volgt:

„4.10 Norm. Het openbaar gezag staat toe dat containers en paletten die het grondgebied van een Staat krachtens de bepalingen van Norm 4.8 binnenkomen, het terrein van de haven van aankomst verlaten voor de inklaring van ingevoerde lading en/of het innemen van lading voor uitvoer volgens vereenvoudigde controleprocedures en met een minimum aan bescheiden.”

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek J afgedrukte wijzigingen bekend zullen zijn gemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *dertiende* oktober 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO